

Kawaliry

od Radzonowa

The musical score is written on three staves in treble clef, with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes.

Po có - ześ - ta ka - wa - li - ry, przy - śli?

Oj - jo - jo - joj do! Mo - ja iz - ba

nie do wa-syj my - śli, o - jo - jo - joj do!

- 1 Po cóżeśta kawaliry, przyśli?
O-jo-jo-joj do!
Moja izba nie do wasyj myśli,
o-jo-jo-joj do!
- 2 Moja izba z ciosanygo drzewa, o-jo-jo-joj do!
Nie takiego kawalira trzeba, o-jo-jo-joj do!
- 3 Oj, trzeba mi kawalira pana, o-jo -... !
Nie takiego, jak ja jezdem sama, o-jo -... !
- 4 Zebym za nim piechty nie chodziła,
seść par kuni karytą jeździła.
- 5 Zeby była karyta z oknamy!
Zeby były kunie pod pióramy!
- 6 Chiba zebym ciebie pokochała,
to bym piechty i boso biegała.

Kawaliry

od Radzanowa

aus Radzanów, Ort an der Wkra, 100 km
östl. von Thorn, 100 km südl. von Allenstein

1
Po cóżeśta kawaliry,
przyśli?
O-jo-jo-joj do!
Moja izba
nie do wasyj myśli,
o-jo-jo-joj do!

2
Moja izba
z ciosanygo drzewa,
nie takiego kawalira
trzeba.

3
Oj, trzeba mi
kawalira pana,
nie takiego,
jak ja jezdem sama.

4
Zebym za nim
piechty nie chodziła,
seść par kuni
karytą jeździła.

5
Zeby była karyta
z oknamy!
Zeby były kunie
pod pióramy!

6
Chiba zebym ciebie
pokochała,

to bym piechty
i boso biegała.

„Wozu nur, Freier,
seid ihr gekommen?
Klingsilben
Meine Stube
(ist) nicht nach eurem Sinn.

Meine Stube
(ist) aus gezimmerten Holz,
so ein Freier wird hier
nicht gebraucht.

Oh, ich brauche
als Freier (einen) Herren,
nicht so einen,
wie ich selber bin.

Dass (ich) hinter ihm
zu Fuß nicht herlaufe,
(sondern in einer mit) 6 Paar Pferden
bespannte Kutsche führe.

Dass hätte die Kutsche
Fenster!
Dass hätten die Pferde
Federschmuck (*wörtl.* unter den Federn)

Es sei denn,
ich liebte dich (*wörtl.* vielleicht, dass
ich mich in dich verliebte),
dann würde ich zu Fuß
und barfuß laufen (*wörtl.* rennen).

SG/II/UBS 150616

- 1 „Wozu nur, Freier, seid ihr gekommen?
Meine Stube ist nicht nach eurem Sinn.
- 2 Meine Stube ist aus gezimmertem Holz,
so ein Freier wird hier nicht gebraucht.
- 3 Oj, ich brauchte als Freier einen Herren,
nicht so was, was ich selber bin.
- 4 Dass ich nicht zu Fuß hinter ihm herliefe,
sondern in einer Kutsche führe, mit sechs Paar Rossen.
- 5 Dass die Kutsche Fenster hätte!
Dass die Pferde unter Federschmuck dahergingen!
- 6 - Es sei den, ich liebte dich,
Dann würde ich zu Fuß und barfuß laufen.“

übertragen von Sepp Gregor